

## Spreekwoorden

1. Welke uitdrukking kun je wel letterlijk naar het Engels vertalen?

a. De appel valt niet ver van de boom.

De Engelse taal kent het spreekwoord 'The apple doesn't fall far from the tree.' In het Engels heeft het precies dezelfde betekenis als in het Nederlands: 'kinderen lijken op hun ouders'. De uitdrukking komt in veel meer talen voor, zoals het Duits ('Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm') en het Frans ('La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre').



<http://bit.ly/appelvalt>

## Valse vriend

2. Welke Duitse en Nederlandse woorden zijn GEEN valse vrienden?

a. Angst - angst.

Duits en Nederlands lijken zo veel op elkaar dat het soms verraderlijk kan zijn. Dan verwacht je dat woorden hetzelfde betekenen, maar betekenen ze ineens heel iets anders. Zo is 'bellen' in het Duits 'blaffen', 'doof' betekent 'stom' en 'dürfen' is 'mogen' of 'kunnen'.

<http://bit.ly/valsevrienden>

## Translate error

3. Hoe bepaalt Google Translate de juiste vertaling van een homoniem?

b. Google kijkt naar de omringende woorden.

Google Translate vertaalt niet woord voor woord, maar per woordenreeks. In zijn grote tekstdatabase gaat hij op zoek naar dezelfde reeks. Uit de woorden

die voor en na een homoniem voorkomen, blijkt meestal welke betekenis wordt bedoeld. Doordat Google deze omringende woorden meeneemt in zijn zoektocht naar de juiste vertaling, is de kans groot dat hij ook de juiste betekenis kiest. Zo'n woordenreeks is meestal twee tot vijf woorden lang. Hoe langer de reeks, hoe kleiner de kans wordt dat Google een match vindt in zijn database.

<http://bit.ly/googleonderwijs>

## Een mooi gebaar

4. Welke uitspraak over gebarentaal is waar?

d. Vlaamse doven gebruiken geen NGT.

De Nederlandse Gebarentaal (NGT) is een echte taal, met een eigen woordenschat en een eigen grammatica. Je kunt er dus alles in zeggen wat je ook in een gesproken taal kunt zeggen. Dat kun je heel netjes zeggen of iets minder formeel. En als je heel klein gebaart, is het net alsof je fluistert. Vlaamse doven hebben hun eigen gebarentaal: Vlaamse Gebarentaal (VGT), die duidelijk verschilt van NGT. In tegenstelling tot NGT is VGT een officieel erkende taal. In Nederland wordt nog voor deze erkenning gestreden.

<http://bit.ly/gebareninzicht>

<http://bit.ly/gebareninfo>

## Android

5. Hoe zou de volgende versie kunnen heten?

b. Muffin.



Google geeft elke nieuwe versie van Android de naam van een zoete lekkernij. Elke nieuwe versie begint met de volgende letter in het alfabet. De dertiende versie begint dus met een 'm'. Er wordt al volop gespeculeerd over de nieuwe naam. Wordt het 'Muffin', 'Milkshake', 'Mars' of toch iets anders?

[http://bit.ly/lollipop\\_wiki](http://bit.ly/lollipop_wiki)

## Oh oh Den Haag...

6. Welke zin is in het Haagse dialect geschreven?

c. Vroegâh dach ik dat iedehrein praattuh zauals bè ons thûis.

Het Haagse dialect is meestal makkelijk te herkennen als je het hoort. Een 'ei' klinkt bijvoorbeeld als een

lange 'è' en een 'r' klinkt na een lange klinker als 'âh' ('zûuâh') en na een korte klinker als een 'g' ('zwaagt'). Dankzij Haage Harry, en later door tv-programma's als Oh Oh Cherso, groeide de belangstelling voor het Haags. Antwoord a is in het Fries, b in een van de Limburgse dialecten en d in het Tilburgs.

<http://bit.ly/haagsemarnix>

<http://bit.ly/haagswiki>

## Meer Vlaams

7. Wat betekent het Vlaamse 'solden'?

c. Uitverkoop.

Tijdens de opruimingsperiode staat op de Vlaamse etalages 'solden'. Het is maar een van de vele Vlaamse woorden die niet in de Nederlandse standaardtaal voorkomen of die daarin een andere betekenis hebben. De onderzoekers hadden zelf niet verwacht dat 58% van de geënquêteerden geen bezwaar zou hebben tegen meer Vlaamse woorden in de krant of het journaal.



<http://bit.ly/vlaamsewoorden>

## Woordenboek Wukchumni

8. Wanneer is een taal uitgestorven?

a. Als de laatste spreker overleden is.

Marie Wilcox is de laatste spreker van het Wukchumni. Als zij overlijdt, is de taal officieel uitgestorven. Het proces van uitsterven begint al veel eerder: als ouders hun kinderen een andere taal leren, meestal in de hoop op een betere toekomst. Op het moment dat een taal uitsterft, verdwijnt ook een deel van de identiteit van een volk. Daarom proberen wetenschappers soms nog om de taal te documenteren. Wereldwijd worden er ongeveer zesduizend talen gesproken. Daarvan wordt zo'n twintig procent met uitsterven bedreigd.



<http://bit.ly/wukchumni>

[http://bit.ly/taalcanon\\_bedreigd](http://bit.ly/taalcanon_bedreigd)